

# きんたい、Kintai

Vol. 28  
2017夏 Summer

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES







# きんたい Kintai

2017 夏  
Summer

## Vol. 28

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務省、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

- 2 日米同盟を体現する日米親善デー  
JMSDF, MCAS Iwakuni Friendship Day exhibits US – Japan alliance
- 7 茶畑で友情を育む日本人とアメリカ人  
Americans, Japanese cultivate friendships in tea harvest
- 9 岩国基地隊員が保育園でボランティア  
Iwakuni residents volunteer at local preschools
- 11 アメリカ人生徒が日本文化を間近で体験  
American students experience Japanese culture up close
- 13 島内を飛び跳ねて歴史を辿る基地隊員  
Station residents hop through history
- 15 日本人と一緒に田植えを楽しむ基地住人  
Station residents plant rice with Japanese locals
- 17 日米の生徒が友情に向かってシュート  
Japanese, American students hoop for friendship at basketball tournament
- 19 日本の警察に能力を実演する海兵隊員  
Marines demonstrate capabilities to Japanese law enforcement
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：  
スコット・ランドルフ一等兵 & サミュエル・リー＝アルグエレス伍長  
Interview with service members：  
Pfc. Scott Lohndorf & Cpl. Samuel Lee Arguelles
- 23 第40回錦帯橋まつり  
40th Annual Kintai Bridge Festival

### 表紙の写真：

第41回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデーが開催された2017年5月5日、訪れた日本人来場者と一緒に写真撮影に応じる第2海兵師団、第8海兵連隊、第3大隊、K中隊所属のリレイ・チャップル兵長です。この日は約21万人が岩国基地を訪れました。詳しくは2ページからの記事をご覧ください。写真：ティアナ・ボイド兵長

### Cover photo:

Lance Cpl. Riley Chappell, with Kilo Company, 3rd Battalion, 8th Marine Regiment, 2nd Marine Division poses for a photo with a Japanese local national during the 41st Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2017. Approximately 210,000 guests visited MCAS Iwakuni during the event. Read story on Page 2. Photo by Lance Cpl. Tiana Boyd

岩国基地司令 / 発行者  
リチャード・ファースト大佐

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard F. Fuerst

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

Public Affairs Director  
Maj. Lyle L. Gilbert

報道部チーフ  
エドワード・ゲバラ・ジュニア一等軍曹

Public Affairs Chief  
Gunnery Sgt. Edward R. Guevara Jr.

プレスチーフ  
ネイサ・フエルタス三等軍曹

Press Chief  
Sgt. Neysa W. Huertas

編集  
和田幸恵

Editor  
Yukie Wada

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

ファックス番号  
0827-79-5554

FAX  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

# 日米同盟を体現する日米親善デー JMSDF, MCAS Iwakuni Friendship Day exhibits US – Japan alliance



2017年5月5日、岩国基地で開催された第41回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデーで、航空機が繰り広げる航空ショーを見上げる日本人観客。写真：ジェスラ・ジーン・レイス兵長  
Japanese locals view various U.S. and Japanese aerial demonstrations during the 41st Japan Maritime Self-Defense Force – Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day at MCAS Iwakuni, Japan, May 5, 2017. Photo by Lance Cpl. Jesula Jeanlouis



記事:アーロン・ヘンセン伍長  
Story by: Cpl. Aaron Henson

**第41**回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデーが開催された5月5日、岩国基地はその門を約21万人の来場者に一般開放した。Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, opened its gates to approximately 210,000 guests for the 41st Japan Maritime Self-Defense Force – MCAS Iwakuni Friendship Day, May 5, 2017.

建設的な日米関係構築を促進し、日米間の地域社会支援を実演する機会を提供するため、1973年以降、岩国基地は日米親善デーとして基地を一日、一般開放してきた。Since 1973, MCAS Iwakuni has held a single-day air show designed to foster positive relationships and offer an elevating experience that displays the communal support between the U.S. and Japan.

「日米親善デーは地域社会イベントです。」と話すのは、航空ショーのディレクターを務めた岩国基地、運用部長のネイサン・ホフ少佐。「この日は私たちがゲートを開放し、日本の地域社会全体を歓迎する機会だということは、私にとって大きな意味があります。海上自衛隊と協力し、軍としての任務を遂行している我々の活動を、日本の皆さんに知ってもらう機会でもあります。実際の有事に対応するための訓練でも、今日のような地域活動イベントを主催する場合であっても、日米の二国間協力を実演して示す機会になると考えています。」  
“Friendship Day is a community relations event,” said U.S. Marine Corps Maj. Nathan Hoff, station operations officer and air show director. “The big thing to

me is the opportunity we have to open our gates and welcome in the whole community of Japan. They are able to see what we are all about . . . our ability to perform military tasks as well as integrate in with the JMSDF. Whether it's training for real-world contingencies or in this case hosting a community-related event . . . it is an opportunity to showcase our bilateral cooperation.”

ホフ少佐はまた、「今年はこれまでの親善デーとは少し異なり、海兵空陸任務部隊(MAGTF)が地上部隊を航空支援するデモなど、空中パフォーマンスや航空能力を特に強調しています。」と話した。Hoff also said this year differs from others as it highlights aerial performances and capabilities including a Marine Air-Ground Task Force demonstrating aviation support for ground units.

航空ショーの演目は、アメリカ陸軍の公式パラシュート部隊のゴールデンナイツ、ウィスキー・パパによるスカイライティング(飛行機雲で空に絵や文字を書く)、エボルブ・エアロスポーツによるムササビ・スーツの大ジャンプ、日本の自衛隊によるヘリコプターからロープを使って降下するラペリング、MV-22オスプレイのレベルIIIデモ、海兵空陸任務部隊(MAGTF)デモ、太平洋空軍のF-16デモチーム、そして航空自衛隊アクロバット飛行チームのブルーインパルスなど。Performances included the U.S. Army Golden Knights parachute team, Whiskey Papa Skywriting, Evolve Aerosports Squirrel-Suit jump, and demonstrations of the Japan Ground Self-Defense Force rappelling team, U.S. Marine Corps MV-22B Osprey, MAGTF, Pacific Air Forces' F-16 demonstration team and Japan Air

Self-Defense Force's Blue Impulse.

海兵空陸任務部隊(MAGTF)デモでは、近接航空支援、空中給油のシミュレーションなど、海兵隊航空機が遠征展開先で実施するさまざまな動きを来場者に披露した。During the MAGTF demonstration, onlookers observed close air support, simulated aerial refueling and the extended capabilities of Marine Corps assets that are designed to perform in expeditionary environments.

航空ショー以外に、日米の様々な航空機の地上展示や、食べ物のお店やエンターテイメントなどもあった。地上展示には第三海兵遠征軍(III MEF)よりF/A-18C/Dホーネット、MV-22オスプレイ、F-35BライトニングII、さらに在韓米軍よりF-16ファイティング・ファルコン、A-10サンダーボルトII、KC-135ストラトタンカーが参加した。The air show also encompassed various U.S. and Japanese static display aircraft, food and entertainment. Some displays included F/A-18C and F/A-18D Hornets, an MV-22B Osprey and F-35B Lightning II from the U.S. Marine Corps' III Marine Expeditionary Force, an F-16 Fighting Falcon, an A-10 Thunderbolt II, and a KC-135 Stratotanker from U.S. forces in Korea.

「米海兵隊、米海軍、米空軍の航空機が、太平洋運用地域から多く参加してくれました。」とホフ少佐。「自衛隊の航空機やヘリコプターも展示されており、また、民間の航空機やライトリングのDC-3も展示されています。飛行機に興味のある方でしたら、見る価値のある航空機が何かしらあるでしょう。」  
“We have a multitude of U.S. Marine Corps, U.S. Navy and U.S. Air Force

aircraft from throughout the Pacific area of operations,” said Hoff. “The Japan Self-Defense Force will also be providing displays of their planes and helicopters. We will also have some civilian aircraft displayed and a DC-3 presented by Breitling. For anyone who is interested in aviation, there is something out here for them to see.”

地上展示には日本の自衛隊から、C-1輸送機、MC-130JコマンドーII、A6M零式艦上戦闘機、MCH-101回転翼機が参加。また、日本オーナーパイロット協会からはWACO社の複葉機やセスナ機が展示された。Included among the exhibits were the U.S. Air Force MC-130J Commando II, the JSDF C-1, A6M Zero, and MCH-101, along with WACO biplanes and Cessna airplanes from the Aircraft Owners and Pilots Association Japan.

航空機以外では、第171海兵師団支援中隊(MWSS-171)が重機などの装備や遠征展開先での野外キッチン、軍用車両を展示し、来場者は地上戦闘部隊の様々な装備や能力を見学することができた。Visitors were also provided the opportunity to observe ground-combat element capabilities from Marine Wing Support Squadron 171 through heavy and utility equipment, Expeditionary Field Kitchen and a variety of military vehicles.

また、ノースカロライナ州、キャンペレジュンから現在、沖縄に展開している第2海兵師団、第8海兵連隊、第3大隊、K中隊の海兵隊員が、地上戦術における技術と能力を披露した。Also, Marines with Kilo Company, 3rd Battalion, 8th Marine Regiment, 2nd

Marine Division, currently forward deployed to Okinawa, Japan, from Camp Lejeune, North Carolina, displayed their proficiencies in ground tactics.

「親善デーは今年、初めて来ました。航空ショーがよかったです。」と話すのは、来場者の小柳公任子さん。「アメリカ人の方はとてもフレンドリーだと感じました。ぜひ、また来たいのですが、私の住んでいる札幌からは遠いので難しいですね。」  
“This is my first time visiting Friendship Day, and I loved watching the air show,” said Kuniko Koyanagi, a Friendship Day guest. “The Americans seem very friendly, and I want to come back even though it is very far from Sapporo, my home.”

他に類を見ない日米同盟や、米海兵隊が実演する能力を直接体験しようと、この日は日本中から多くの来場者が訪れた。Japanese visitors traveled from all over Japan to experience the one-day event, hoping to capture firsthand the unique U.S.-Japan security alliance and the various Marine Corps capabilities showcased at the event.

「岩国基地は日本の皆さんや日本の文化、財産に大きな尊敬の念を持っています。」と話すのは、米海兵隊岩国航空基地司令、リチャード・ファースト大佐。「日米親善デーは、我々が日本の皆さんへ感謝を表す一つの方法です。海上自衛隊と共同で開催するのは今年で3年目になりますが、これは岩国基地が海上自衛隊だけではなく、岩国市の皆さんとも互いに有益な関係を維持していることを表しています。」  
“Friendship Day is one of the many ways MCAS Iwakuni can show their respect for the Japanese people, their culture and

their country,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “This is the third year that we have conducted this airshow with the JMSDF, and this highlights the mutually-beneficial relationship we have, not only with them but with the local Iwakuni community.”

一日で終わってしまう日米親善デーだが、これは日米間で育まれてきた非凡な絆を実証し、再確認できるイベントである。Although Friendship Day is a one-day event, it exemplifies and reaffirms the remarkable bond constructed between two nations.

「親善デーは日米同盟を体現する素晴らしい例です。」とファースト大佐。「この航空ショー開催に当たっては、親善デーを共同開催してくださった海上自衛隊、第31航空群司令の二川海将補をはじめ、第31航空群の海上自衛隊員の皆様の支援に感謝申し上げます。海上自衛隊との協力は素晴らしい日米同盟を表す別の例でもあります。我々は第31航空群や周辺地域との関係を非常に誇りに思っており、今後、何年にも渡って皆様のよき隣人でありたいと願っています。」

“Friendship day is a great example of the U.S.-Japan alliance,” said Fuerst. “I want to thank Rear Adm. Futakawa, Fleet Air Wing 31 commander, and all of the sailors of FAW-31 for their support in hosting this air show with us. This cooperation is another example of the great alliance between the United States and Japan, and I am extremely proud of the relationship we have with FAW-31 and the local community. I look forward to many years of being a good neighbor.”



2017年、5月5日、岩国基地で第41回海上自衛隊/米海兵隊岩国航空基地フレンドシップデーが開催された。1973年以降、建設的な日米関係を構築し、日米間の地域社会支援を実演する機会を提供するため、岩国基地は日米親善デーとして基地を一日一般開放してきた。毎年、20万人以上の来場者が基地を訪れる。写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, hosted the 41st Japan Maritime Self-Defense Force – MCAS Iwakuni Friendship Day, May 5, 2017. Since 1973, MCAS Iwakuni has conducted a single-day air show and open house specifically designed to foster positive relationships between the air station and our Japanese hosts. The event traditionally draws more than 200,000 visitors and participants. Photo by Lance Cpl. Christian J. Robertson





写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Photo by Lance Cpl. Christian J. Robertson



写真:チェイス・ティレット三等軍曹  
Photo by Sgt. Chase Tillet



写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Photo by Lance Cpl. Christian J. Robertson



写真:ジェイムス・ギラリー伍長  
Photo by Cpl. James Guillary



写真:ティアナ・ボイド兵長  
Photo by Lance Cpl. Tiana Boyd



写真:カルロス・ヒメネス兵長  
Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
Photo by Lance Cpl. Jacob A. Farbo



写真:カルロス・ヒメネス兵長  
Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
Photo by Lance Cpl. Jacob A. Farbo



写真:ジェスラ・ジーンルイス兵長  
Photo by Lance Cpl. Jesula Jeanlouis



写真:カルロス・ヒメネス兵長  
Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez



写真:アaron・ヘンセン伍長  
Photo by Cpl. Aaron Henson



写真:カルロス・ヒメネス兵長  
Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez



写真:ジョシュワ・ピンキー兵長  
Photo by Lance Cpl. Joshua Pinkney



写真:カルロス・ヒメネス兵長  
Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez



写真:アaron・ヘンセン伍長  
Photo by Cpl. Aaron Henson



# 茶畑で友情を育む日本人とアメリカ人 Americans, Japanese cultivate friendships in tea harvest

写真と記事:カルロス・ヒメネス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Carlos Jimenez

山口県立岩国高校広瀬分校で5月2日、茶摘体験が実施され、岩国基地文化交流プログラムが地元の日本人と一緒に参加した。  
Marine Corps Air Station Iwakuni's Cultural Adaptation Program visited Hirose-Iwakuni High School to harvest green tea leaves with Japanese locals in Iwakuni City, Japan, May 2, 2017.

文化交流プログラムでは、小学生、中学生、高校生、養護施設入居者などの地元日本人と一緒に日本文化を体験する機会を基地住人に提供している。  
The program gives station residents the opportunity to experience the Japanese culture alongside elementary and high school students, nursing home residents and other Japanese locals.

お茶摘みは毎年、広瀬分校で春先に実施されている。基地住人がこの日摘んだお茶の葉はその後、送風、蒸し、揉み、2週間の天日乾燥の工程を経て完成する。  
The tea harvest is held annually during early spring at the high school. During the visit station residents picked green tea leaves that were later fanned, steamed, rolled and left to dry out in the sun, where they will remain for two weeks.

「日本人にとっても、茶摘は興味深い体験です。」と話すのは、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「基地住人の皆さんにとっては特に興味深い体験だと思います。基地アメリカ人にとっては、地域の方々との出会い、笑顔で語りあうよい機会になったのではないのでしょうか。」  
“Even for Japanese people, picking tea leaves is interesting,” said Mikie Watanabe, cultural adaptation program specialist. “It’s especially interesting for the station residents and it’s a good opportunity for them to meet the local people and talk and laugh with them.”

茶摘体験の中で一番よかったのは、地元の日本人と一緒に体験できたことだという基地住人もいる。  
For some station residents, the best part about picking tea leaves was getting the chance to do it with the Japanese locals.

「一番楽しかったのは、日本の人々と出会い、話ができただけです。」と話すのは、この日基地から参加したマイケル・ローガンさん。「日本の皆さんと一緒に時間を過ごせて楽しかったです。もっと楽しかったのは、一緒に体験しながら交流できたことです。」  
“What I liked most was meeting and talking to the Japanese people,” said Michael Logan, a station resident. “It was nice being able to spend time with them, and it’s much nicer to do it when you have other people there to socialize with.”

お茶は世界中で最も消費されている飲み物のひとつ。お茶には癌(がん)を予防する成分が含まれているなど健康によいとされており、アメリカ国立図書館によると、肥満や糖尿病にも効果があるといわれている。  
Tea is one of the most popular beverages consumed worldwide. It has health benefits that include the potential prevention of different types of cancers, and appears to have antiobesity and antidiabetic effects, according to the National Library of Medicine and National Institutes of Health.

基地住人が摘み取ったお茶は、実際に飲めるようになるまでに2週間待たなくてはならないが、お茶がどのようにして作られるかを実際に体験することができた。  
Although the residents will have to wait two weeks to drink their tea, at least they were able to experience the way it was originally made.

「茶摘み体験で、お茶の概念や蒸しや乾燥などの製造過程を知ることができました。」と話すのは、基地から参加したアレハンドロ・クリソロゴさん。「私はお茶をよく飲みますので、収穫方法や製造過程を見てみたいと思っていました。」  
“It’s a simple way of knowing the concept and the process of cooking it and then drying it,” said Alejandro Crisolago, a station resident. “I’m a tea drinker, and I wanted to see how it is harvested and processed.”

文化交流プログラムの目的は、アメリカ人に日本の習慣や文化を知ってもらい、実際にその体験をしてもらうことだが、この茶摘体験はその役割の一端を担っている。  
Giving station residents the opportunity to participate in a tea harvest is part of the Cultural Adaptation Program’s ongoing mission to show Americans Japanese customs and traditions, and allow them to experience it for themselves.

「文化交流プログラムでは、海外から岩国に赴任した皆さんが快適に過ごし、日本人と交流したり、新しい体験やワクワクする体験ができるよう、彼らが基地内や日本の地域社会に適合できるように手助けしています。」とワタナベさん。「日本滞在中に思い出を作ったり、楽しく過ごせるように努力しています。そうすることで、皆さんがアメリカに帰ってからも、岩国滞在中に体験した楽しいことを思い出してもらえからです。」  
“The program is trying to get people from overseas to adopt the society and Japanese community so they can be comfortable, meet Japanese people, and have new experiences and do exciting stuff,” said Watanabe. “I’m trying to make people happy so maybe they can have a good memory of their stay in Japan, and once they go back to the states, they can remember how happy they were here in Iwakuni.”



5月2日に岩国市内で行われた文化交流プログラムの茶摘み体験で、お茶の葉を摘む日本人の子供たち。  
Local Japanese children pick green tea leaves during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 2, 2017.



5月2日に岩国市内で行われた文化交流プログラムの茶摘み体験で、摘んだお茶の葉を見せる男の子。  
A local Japanese child shows a green tea leaf he picked during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 2, 2017.



5月2日に岩国市内で行われた文化交流プログラムの茶摘み体験で、茶葉に圧をかけながら揉む工程を広瀬岩国高校の生徒と一緒にいるステファニー・ハンセンさん(左)とタニーシャ・ウォーレンさん。  
Stefanie Hansen and Tanesha Wallen, Marine Corps Air Station Iwakuni residents, press and roll green tea leaves with Hirose-Iwakuni High School students during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 2, 2017.



5月2日に岩国市内で行われた文化交流プログラムの茶摘み体験で、お茶の葉を摘むライアン・マクネイルさん。  
Ryan McNeil, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, picks green tea leaves during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 2, 2017.



5月2日に岩国市内で行われた文化交流プログラムの茶摘み体験で、日本人参加者と一緒に写真を撮る基地住人。  
Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose alongside Japanese students and locals during a Cultural Adaption Program tea harvesting event in Iwakuni City, May 2, 2017.



# 岩国基地隊員が保育園でボランティア

## Iwakuni residents volunteer at local preschools



5月9日、岩国基地教会主催の地域奉仕活動で訪れた常照保育園で、園児とゲームをして遊ぶミシェル・ヘナさん。周辺地域の保育園でのボランティア活動を通じて、岩国基地は地元地域との良好な関係を強めている。Michelle Hene, a volunteer with the Marine Memorial Chapel, plays games with Josho Hoikuen Preschool students during a community relations event in Iwakuni City, Japan, May 9, 2017. Volunteering at the preschool helped the relationship between Marine Corps Air Station Iwakuni residents and the local community grow stronger.

写真と記事：  
ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

岩国市内にある常照保育園で5月9日、岩国基地住人がボランティア活動を行った。Residents of Marine Corps Air Station Iwakuni volunteered at Josho Hoikuen Preschool in Iwakuni City, Japan, May 9, 2017.

岩国基地教会は地域奉仕活動を毎月行っており、隊員はこの活動に参加することで、基地と地元地域との関係を強化している。The Marine Memorial Chapel at MCAS Iwakuni offers community relations volunteer opportunities every month that service members can take advantage of to strengthen the relationship between the air station and the local community.

「保育園でのボランティア活動は10年以上、続けてきました。」と話すのは、基地教会、管理専門職のミナト・シオリさん。「保育園を訪問することで、岩国市民の皆さんと基地隊員との関係を築いています。」  
“We’ve had this program for more than 10 years,” said Shiori Minato, an administration specialist with the

Marine Memorial Chapel. “Visiting the preschool builds a relationship between local Iwakuni citizens and service members from base.”

この日の訪問は隊員による自己紹介で始まった。隊員が教室の前に座ると、園児たちから「好きな食べ物」や「一番好きな人の名前」まで、いろいろな質問が飛び出した。Introductions were made by participants as part of the event. They sat in front of the class while students asked questions ranging from their favorite food to the names of people they care about the most.

全員が互いに打ち解けたところで、園児たちは「ホーキーポキー(The Hokey Pokey)」や「あたま、かた、ひざ、ぼん(Head, Shoulders, Knees and Toes)」の歌とダンスを教してもらった。Once every one was familiar with each other, students were shown how to dance and sing along with “The Hokey Pokey” and “Head, Shoulders, Knees and Toes.”

アメリカの歌とダンスの後は、ゲームを使って英語の勉強。音楽がかかっている間、子供たちは円になって周り、先生がカードを上に乗せたら、カードに書かれている数と同じ人数のグループを作って座る。After they were introduced to American

music, they continued with an educational game. As music played, students ran in a circle and when the teacher held up a card the children had to find a group of people to match the number on the card and sit down.

「普段は『ABC』を学んだり数を数えるゲームなど、もっと勉強の要素が強いものを行います。」とミナトさん。「ですが、4月に新年度を迎えてから、今日は初めての訪問だったので、勉強よりも楽しく遊ぶことにしました。」  
“Usually we have more educational games like learning “ABCs” or how to count,” said Minato. “This is the first visit of the school year since Japanese schools start in April, so we tried to make it a little more fun.”

この活動は隊員と園児との絆を結ぶだけでなく、園児の保護者との関係構築にも役立っている。These activities not only help create bonds among service members and the students, but it also builds a relationship with the children’s parents.

「この取り組みは、岩国基地と共存するための第一歩だと信じています。」と話すのは、常照保育園のイソモト・エイコ園長。「子供たちが今日、保育園でできたことは保護者の方々に



も伝わるでしょう。そうすることで、基地との関係はより深くなっていくと思います。」  
“I believe this is a step to coexist with MCAS Iwakuni,” said Eiko Isomoto, the principal of Josho Hoikuen Preschool. “What the children did today will be conveyed to their parents, then the relationship will go deeper and deeper.”

隊員ボランティアと園児たちの交流は、日本の若い世代と隊員が互いの文化をよりよく理解する機会となる。The interaction between the volunteers and preschoolers helps give the volunteers and younger generation in Japan a better understanding of each other’s culture.

「子供たちがアメリカ人を街で見ても、いいイメージは浮かばないかもしれません。」とミナトさん。「ですが子供たちが海兵隊員や海軍隊員と時間を一緒に過ごすことで、アメリカ人に対する印象はよいものになるでしょう。それが、子供たちが大人になったとき、お互いの関係構築を容易にするのです。」  
“When children see Americans out in town they may not have a good image toward them,” said Minato. “But when they spend time with Marines or sailors it gives them a positive impression, which makes building relationships easier when they get older.”

5月9日、岩国基地教会主催の地域奉仕活動で訪れた常照保育園で、園児の前で虎の真似をするダ・ヒー・パーク兵長。地域の保育園でのボランティア活動を通じて、岩国基地は地元地域との関係を強化している。U.S. Marine Corps Lance Cpl. Da Hee Park, a volunteer with the Marine Memorial Chapel, pretends to be a tiger with Josho Hoikuen Preschool students during a community relations event in Iwakuni City, Japan, May 9, 2017. Volunteering at the preschool helped the relationship between Marine Corps Air Station Iwakuni residents and the local community grow stronger.



5月9日、岩国基地教会主催の地域奉仕活動で訪れた常照保育園で、誕生日をお祝いしてもらった園児とハイタッチをするミシェル・ヘナさん。地域の保育園でのボランティア活動を通じて、岩国基地は地元地域との関係を強化している。Michelle Hene, a volunteer with the Marine Memorial Chapel, high-fives a Josho Hoikuen Preschool student after singing “Happy Birthday” to him during a community relations event in Iwakuni City, Japan, May 9, 2017. Volunteering at the preschool helped the relationship between Marine Corps Air Station Iwakuni residents and the local community grow stronger.



# アメリカ人生徒が日本文化を間近で体験

## American students experience Japanese culture up close

写真と記事:  
ステイーブン・キャンベル兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Stephen Campbell

**周** 南国国際交流児童クラブが3月20日、岩国基地で開催された第7回日本文化交流プログラムでパフォーマンスを披露した。

The Shunan International Children's Club performed in the 7th Annual Japanese Cultural Exchange Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 20, 2017.

このプログラムでは、アメリカ人生徒たちが日本の歌、踊り、武道を体験することができる。The program is an opportunity for students to experience Japanese singing, dancing and martial arts.

「子供たちが岩国基地内で日本文化を体験できる、とてもいい機会でした。」と話すのは、岩国基地、マシュー・ペリー小学校、心理カウンセラーのラリー・ウォール先生。「日本の子供たちにとっても、基地に来てアメリカの学校がどんなものかを知る、素晴らしい機会になったと思います。」

“It was a very good opportunity for our students here on base to experience Japanese culture,” said Larry Wahl, the school psychologist at Matthew C. Perry Elementary School. “It was also a great opportunity for the Japanese students to come onto base to see what life in an American school looks like.”

児童クラブのパフォーマンスは、福川小学校、マーチングバンドの演奏と遠石小学校児童のモリカワ・チナツさん(9歳)とマツモト・サエさん(9歳)の歌による、「星条旗」で始まった。

The club's performance opened with the “Star Spangled Banner” played by the Fukugawa Elementary School Marching Band and sung by 9-year-old Chinatsu Moriwaki and 9-year-old Sae Matsumoto, students at Tokuyama and Toishi Elementary Schools.

オープニングの歌が終わると、次は「さくら」の日本舞踊。

Concluding the opening song, performers started to do what is called the “Sakura Dance,” a traditional dance depicting the season of cherry blossoms in Japan.

3月20日、岩国基地で行われた日本文化交流プログラムで空手の演武を披露する周南国国際交流児童クラブの子供たち。周南国国際交流児童クラブの子供たちは基地の子供たちに日本の歌や舞踊、武道を体験してもらおうと、岩国基地を訪れた。 Japanese children from the Shunan International Children's Club demonstrate karate during the Japanese Cultural Exchange Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 20, 2017. The Shunan International Children's Club traveled to the air station to give the students an opportunity to experience Japanese singing, dancing and martial arts.



「さくら」の後は、2名のパフォーマーが空手の型の演武を披露した。今回は新たに、居合道の演武も加わった。居合道は模擬刀を使って行う古武道。

Following the “Sakura Dance,” two martial arts performers demonstrated karate techniques to the crowd. A new addition to this portion of the show was a martial art called Iaido, where a performer demonstrated the ancient martial art with an imitation sword.

ショーはマーチングバンドのパフォーマンスと、日米の子供たちによる歌で終了した。

The show concluded with a marching band performance and children's songs that were sung by both the Japanese and American children.

「基地の皆さんに素晴らしい日本文化に触れてもらいたいと思い、グループをまとめて来ました。」と話すのは、周南国国際交流児童クラブ代表のササムラ・マモルさん。「この交流事業は7年間続けてきましたが、これからもできるだけ長く続けていきたいと願っています。」

“I came to organize a group to make sure that people here on the base are exposed to the magnificent Japanese culture,” said Mamoro Sasamura, the director of Shunan International Children's Club. “We've been doing this for seven years, and I want us to come back for as long as possible.”

日本の子供たちが基地に来てくれたお礼として、アメリカ人の子供たちは毎年、児童クラブのひな祭りに参加している。ひな祭りは女の子の幸せを願って家族で祝う日本の伝統。7年間続くこの交流事業を、日本人もアメリカ人も毎年、楽しみにしている。

In return, the students attend the Hina Matsuri Festival every year. The festival is a Japanese celebration of families with daughters to live long happy lives. This is an exchange that has been going on for seven years and both the Japanese and Americans mentioned looking forward to continuing their relationship for years to come.

「日本語はアメリカ人が学ぶのはとても難しい言語ですが、英語は日本人にとって難しい言語です。」とウォールさん。「ですが音楽や踊りなど、誰でも理解できる世界共通の言語では、みんながつながることができるのです。」

“The Japanese language is very difficult for Americans to learn, and English is very difficult for them,” said Wahl. “So music and dance is a common language that everybody can understand and bond with.”



3月20日、岩国基地で行われた日本文化交流プログラムで日本舞踊「さくら」を披露する周南国国際交流児童クラブの子供たち。日本舞踊の「さくら」は日本の桜の季節を表現する伝統舞踊で、日本独特の文化を表している。 Japanese children from the Shunan International Children's Club perform the “Sakura Dance” during the Japanese Cultural Exchange Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 20, 2017. The “Sakura Dance” is a traditional dance depicting the season of cherry blossoms in Japan and demonstrates their unique culture.



3月20日、岩国基地で行われた日本文化交流プログラムで演奏する、周南国国際交流児童クラブのマーチングバンド。周南国国際交流児童クラブの子供たちは基地の子供たちに日本の歌や舞踊、武道を体験してもらおうと、岩国基地を訪れた。 Japanese students from the Shunan International Children's Club perform in a line together during the Japanese Cultural Exchange Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 20, 2017. The Shunan International Children's Club traveled to the air station to give the students an opportunity to experience Japanese singing, dancing and martial arts.



# 島内を飛び跳ねて歴史を辿る基地隊員 Station residents hop through history

写真と記事:カルロス・ヒメネス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Carlos Jimenez

岩国基地、シングルマリンプログラム (SMP)主催で3月25日、岩国基地隊員が観光名所と暗い過去を合わせ持つ、小さな島への旅を楽しんだ。 Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, took a free bus ride courtesy of the Single Marine Program, March 25, 2017, to a small island with a unique tourist attraction and a dark past.

瀬戸内海に浮かぶ広島県大久野島への交通手段はフェリーのみだが、毎年、何千人もの観光客が訪れる。「ウサギの島」とも呼ばれるこの島には、人慣れした野生のウサギが何百羽も住んでいるためだ。 Located within the Seto Inland Sea in Hiroshima Prefecture and accessible only by ferry, Okunoshima, or "Rabbit Island," is visited by thousands of tourists a year for a unique reason. It is home to hundreds of wild and friendly bunnies.

基地住人はフェリーから降りるとすぐにウサギたちと遭遇。持ってきたウサギ用の餌が入った袋を持って近づくと、大勢のウサギが近寄ってきた。 The station residents could see rabbits the moment they stepped off the ferry. They approached the little creatures with bags of food and fed them as the rabbits gathered in groups for more.

この島を訪れるほとんどの観光客はウサギと触れ合うことが目的だが、大久野島が持つ暗い過去を見るために島を訪れる人もいる。 While most of the trip participants went just for the rabbits, some went to see the dark history that lies in ruins on the island.

「このウサギの島のことは聞いていましたが、その島でかつて毒ガスが作られていたことも知りたいと思っていました。」と話すのは、この日島を訪れた第125早期警戒飛行隊(VAW-125)、航空発動機整備員のファルツァーナ・カム海軍上等兵曹。大久野島は第二次世界大戦中、化学兵器製造工場として使われていた事実がある。 "I heard about this bunny island, and I was curious about the poison gas stuff

they have over there," said U.S. Navy Chief Petty Officer Farzana Kham, aviation machinist mate temporarily assigned to Carrier Airborne Early Warning Squadron (VAW) 125, referring to the fact that the island once served as production site for chemical weapons during World War II.

ウサギの島として知られるずっと以前、旧日本軍が毒ガス製造に使用していた大久野島の場所は極秘とされていた。ここで製造された毒ガスは中国の軍人および民間人に対して使用され、およそ8万人が犠牲になった。 Before it became Usagi Shima, or Rabbit Island, Okunoshima was a top secret location used by the Japanese Imperial Army to create poison gases used against Chinese soldiers and civilians, killing approximately 80,000 people.

当時の毒ガスの貯蔵タンク、砲台、発電所として使用されていた建物は島のあちこちにそのまま残っており、旅行参加者はそれらを見て回ることができた。 The trip participants were able to see traces of that history scattered throughout the island in the standing remains of the buildings that once served as poison gas storehouses, batteries and the power plant.

大久野島に生息するウサギの数と過去の暗い歴史は、この島を他に類のない場所にしてている。 Okunoshima's bunny population and deadly history make the island a unique place for service members to visit.

「島の歴史について学び、多くのウサギと触れ合いたいと思い、この旅行に参加しました。」と話すのは、第四海兵航空管制中隊(MACS-4)、航空補給専門職のマロリー・マリンス兵長。「日本では廃墟や破壊された建物を残しておき、人々がそれを楽しめるような形に変えていることはある意味、美しいことだと思います。」

"I came to learn more about the history of the island and hang out with all the bunnies," said U.S. Marine Corps Cpl. Mallory Mullins, aviation supply specialist with Marine Air Control Squadron (MACS) 4. "I think it's kind of beautiful that Japan took something that was ruined and destroyed and turned it into something that people enjoy."

ウサギがどのようにしてこの島で繁殖したかは正確にはわかっていないが、もともとは島の歴史と関係があると信じている人もいる。 How the rabbits came to dominate the island isn't exactly known, but some believe their origins are tied to the island's past.

イギリスの新聞社、ガーディアンによると、ウサギは毒ガスの効果を試すために島に連れて来られたが、この時に連れて来られたウサ

ギは終戦後、連合軍が島を接収した時にすべて殺処分されたともいわれている。 According to The Guardian, an international news publication, rabbits were brought to the island to test the effects of the poison gases, but many experts believe those test rabbits were killed after allied occupation of the island at the end of the war.

旅行に参加した隊員は、全体として、この島の訪問は楽しく、興味深いと話した。 All in all, the program participants said visiting the island was fun and interesting.

「とてもいい経験をしました。」とカム海軍上等兵曹。「とてもリラックスできましたし、安い値段で参加できました。誰にとっても最高の旅行だったと思います。」 "My experience was very good," said Khan. "It was very relaxing and super cheap. I think it's the perfect trip for (everybody)."

SMPではこれ以外にも、基地隊員に日本国内の有名な観光地への旅行を提供している。 The SMP offers station residents similar trips to famous tourist sites across Japan. 🐰



第二次世界大戦中、旧日本軍が使用していた毒ガス格納庫の入り口。数百羽の野生化したウサギが生息している大久野島では、観光客はウサギと触れ合うことができる。また、第二次世界大戦中、旧日本軍がこの島で毒ガスを製造していた建物も残ったままになっている。 The entrance of a former poison gas storehouse used by the Japanese Imperial Army during World War II at Okunoshima, Japan, March 25, 2017. The island is home to hundreds of wild rabbits that visitors are allowed to feed and pet, and has the standing remains of other buildings used by the army to create chemical weapons during World War II.



3月25日、岩国基地隊員が訪れた大久野島の海岸近くに集まるウサギの群れ。数百羽の野生化したウサギが生息している大久野島は「ウサギの島」とも呼ばれており、観光客はウサギと触れ合うことができる。また、第二次世界大戦中、旧日本軍がこの島で毒ガスを製造していた建物も残ったままになっている。 A group of rabbits rest near the beach at Okunoshima, or "Rabbit Island," Japan, March 25, 2017. The island is home to hundreds of wild rabbits that visitors are allowed to feed and pet, and has the standing remains of buildings used by the Japanese Imperial Army to create chemical weapons during World War II.



3月25日、シングルマリンプログラム(SMP)主催の「ウサギの島」への旅行で、持ってきたキャベツをウサギに与える、第125早期警戒飛行隊(VAW-125)、航空発動機整備員のファルツァーナ・カーン海軍曹長。 U.S. Navy Chief Petty Officer Farzana Khan, aviation machinist mate temporarily assigned to Carrier Airborne Early Warning Squadron (VAW) 125, on the Single Marine Program trip to "Rabbit Island," feeds cabbage to a group of rabbits at Okunoshima, Japan, March 25, 2017.



# 日本人と一緒に田植えを楽しむ基地住人 Station residents plant rice with Japanese locals

6月10日、岩国市内で行われた田植え体験交流会に参加した岩国基地住人と地元の日本人。この田植え体験は毎年6月に実施されており、4月から5月に蒔かれた種籾(たねもみ)から苗が育ち、田植えができる状態になった後に行われる。基地住人は10年以上、この田植え体験に参加している。 Marine Corps Air Station Iwakuni residents and local Japanese volunteers participate in a Cultural Adaptation Program rice-planting event in Iwakuni City, Japan, June 10, 2017. The event is held annually in June after the rice seeds that were sown during April and May are grown and ready to be planted. Station residents have been participating in the event for more than 10 years.



写真と記事:カルロス・ヒメネス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Carlos Jimenez

**岩**国基地、文化交流プログラムが6月10日、天尾(てんのお)小学校で日本人と一緒に田植え体験に参加した。 Marine Corps Air Station Iwakuni's Cultural Adaptation Program visited Tenno Elementary School to plant rice with Japanese locals in Iwakuni City, Japan, June 10, 2017.

岩国基地住人は水が張られた田んぼに入り、イネの苗を列ごとに植えていった。 MCAS Iwakuni residents volunteered to step in a muddy, water-filled rice paddy where they laid several rows of young rice plants.

この田植え体験は毎年6月に実施されており、4月から5月に蒔かれた種籾(たねもみ)から苗が育ち、田植えができる状態になった後に行われる。基地住人は10年以上、この田植え体験に参加している。 The event is held annually in June, after the rice seeds that were sown during April and May are grown and ready to be planted. Station residents have been participating in the event for more than 10 years.

「岩国基地は地元の日本人の皆さんと一緒に、日米交流イベントに参加しています。」と話すのは、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「日本の地域社会と交流し、新しい体験をする素晴らしい機会です。」 “The air station got together with local Iwakuni people to have a Japan and U.S. friendship event,” said Mikie Watanabe, a cultural adaptation program specialist. “It’s a great opportunity to meet the local Japanese community and have new experiences.”

米を育てるにはおよそ140日間必要で、大変な手間が必要になる。田んぼの準備、種籾の発芽、田植え、その数ヶ月後の稲刈り、乾燥、脱穀、精米。これらの工程をすべて終えた後、やっと白米が出来上がる。 Cultivating rice takes 140 days of a great amount of care. It’s a process that involves preparing rice paddies, planting seeds and plants, harvesting them a few months later, then drying, hulling, milling and finally enriching the rice.

以前は手作業で行われていた田植えは現在、機械を使用したり、様々な技術革新によって収穫量も多くなった。そのため、苗を一つ一つ手で植えていく田植えは、アメリカ人だけでなく、多くの日本人にとっても珍しい体験となっている。 Manually planting rice has been replaced with machines and other innovations to produce the crop on a

massive scale, so taking the time to plant each one is as rare of an experience for many Japanese people today as it is for Americans.

「田植え体験は、農業が機械化された現代でも、日本人が今後も何世代にも渡り伝えていきたいと思っていることです。」と話すのは、田植えに参加したジェウェル・ナフジガーさん。「ずっと昔と同じ方法で泥まみれになって田んぼに入り、昔と同じやり方で田植えができることはいいことだと思います。お米がどうやってできたかを知ると、もっと感謝の気持ちを持てるようになります。」 “This is the type of thing they want to pass on from generation to generation, even with the mechanization of agriculture,” said Jewel Naffziger, a station resident. “It’s just nice to get down and dirty the way it was years and years ago and keep it alive, and appreciate more where the rice comes from.”

基地住人は10月の稲刈りにも招待されており、自分たちで植えたお米を味わう予定。 The station residents will be invited in October to help harvest and taste the rice they planted.

文化交流プログラムの目的は、基地住人がこのような行事に参加する機会を提供することで、アメリカ人に日本の習慣や伝統を知ってもらい、実際に自分たちで体験してもらうこと。

Giving station residents the opportunity to participate in events like these is part of the Cultural Adaptation Program’s ongoing mission to show Americans Japanese customs and traditions, and it allows them to experience it for themselves.

「この田植え体験は、違いをどうやって埋めるかを学び、私たちは全員同じ人間だということを理解する、よい方法だと思います。」とナフジガーさん。「これは重要なことで、とても役に立つことだと思います。この体験をアメリカに持ち帰って、お互いにもっと愛情や感謝の気持ちを持ったり、人生において些細なことにも同じような気持ちを持てるようになればと思います。」 “I think this is a good way to learn to bridge the divide and realize we’re all human,” said Naffziger. “I think it’s important, and it goes a long way. I wish we could take this kind of stuff back to the United States so we could have more love and more appreciation of each other and of the simple things in life.”

岩国基地、文化交流プログラムではこれ以外にも基地住人のための文化交流イベントを行っている。 For upcoming events or more information from the Cultural Adaptation Program call 253-6165. 📞



# 日米の生徒が友情に向かってシュート

## Japanese, American students hoop for friendship at basketball tournament

写真と記事: スティーブン・キャンプベル兵長  
 Story and photos by:  
 Lance Cpl. Stephen Campbell

岩国基地で3月25日、マリナーコミュニティセンター(MCCS)、センプーフット課主催のユーススポーツ親善バスケットボール・トーナメントが開催された。

The Marine Corps Community Service's Semper Fit Program held the Youth Sports Friendly Basketball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 25, 2017.

この親善トーナメントは日米文化の隔たりを埋め、子供たちが共通の興味であるバスケットボールを通じて新しい友達を作ることを助けている。

The tournament bridged a gap between two cultures, helping the children make new friends through a common interest.

「選手同士がコミュニケーションの方法を見つけるには、バスケットが好きだという気持ちがあれば十分です。」と話すのは、MCCS、ユーススポーツ・スーパーバイザーのエドゥアルド(エディ)・アルモンテさん。「プレーの意味やファールなどについて議論することもできますが、試合後はただ、楽しかったということしかありません。」

“Just the love of the game is enough to find some kind of communication, some type of connection between players,” said Eduardo “Eddie” Almonte, the MCCS Youth Sports Coordinator and Supervisor. “We can argue about semantics, fouls and that kind of stuff,

but at the end of the game, it's all about having fun.”

トーナメントには岩国市内から6校の中学校チームが参加し、東中学校が優勝した。The tournament was composed of six junior high school teams from the Iwakuni area. Higashi Junior High School won first place.

東中学校バスケットボールチームの監督によると、「放課後は毎日、ドリブルやハンドリングなどの基本を中心に、一時間半、練習してきた。」という。

“We practiced every day for about one and a half hours after school, practicing on basic skills like dribbling and handling,” said Takayu Ki, the head coach for Higashi Junior High School basketball team.

監督は「うちのチームはバスケットボールを通じてたくさんの友達を作ってきました。試合後は、お互いにバスケットについて話していました。」という。

Ki said the team made a lot of new friends through basketball, and after each game they were able to talk and chat with each other about the sport.

この日は、プロバスケットボールチームの広島ドラゴンフライズのゼネラル・マネージャ(GM)、ニシ・アキオさんが特別ゲストとして招かれており、第一位、二位のチームにはトロフィーが、第三位のチームにはメダルが授与された。

Akio Nishi, the general manager of the Hiroshima Dragonflies professional basketball team, was the special guest at the tournament and came out on the floor to award first and second place teams with trophies and third place with medals.

また、この日の思い出として、ポスターとオーダーメイドのコインがそれぞれのチームの監督にセンプーフット課から贈られた。Semper Fit also handed out posters and custom made coins to the coaches as a memento.

全体として、トーナメントは日米の学校、岩国基地、MCCSユーススポーツの関係を深めることになった。

Overall, the tournament was held to promote U.S.-Japan relations between local schools, MCAS Iwakuni and MCCS Youth Sports.

「このトーナメントは必ず、地域との連携を深めてくれます。なぜなら、バスケットが好きだという共通の気持ちが、子供たちを繋げてくれるからです。」とアルモンテさん。「子供たちは何かしらの方法で繋がることができます。たとえ言葉の壁があっても、バスケットが好きという気持ちは変わらないのですから。」

“This definitely builds community relations, because the love of the game speaks and gives a connection between our youth,” said Almonte. “They can relate in one way or another and even though there is a language barrier, the love of basketball is there for them.”



3月25日に岩国基地で実施されたバスケットボール親善トーナメント試合で、試合開始のティップオフをする通津中学校と広島大学付属中学校のバスケットボールチーム。この親善トーナメントには6校の中学校が参加し、日米の子供たちは共通の興味であるバスケットボールを通じて、文化のギャップを埋めることができた。Tsuzu Junior High School and Hiroshima University Junior High School basketball teams start a game with a tip-off during the Youth Sports Friendly Basketball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 25, 2017. The tournament was composed of six junior high school teams and bridged the gap of two cultures by helping children make new friends through a common interest.



3月25日に岩国基地で実施されたバスケットボール親善トーナメント試合で、試合終了後に全員で写真撮影をする参加チーム。Participating teams pose together after the Friendly Basketball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 25, 2017.



# 日本の警察に能力を実演する海兵隊員

## Marines demonstrate capabilities to Japanese law enforcement

写真と記事: ジョセフ・アブレゴ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Joseph Abrego

広島県警本部と山口県警本部の警察官が見学する中、岩国基地特別対応(SRT)チームが3月28日、ハイリスク訓練を実施した。

Members with the Hiroshima and Yamaguchi Prefectural Police Headquarters traveled to Iwakuni to observe the Marine Corps Air Station Iwakuni Special Reaction Team conduct high-risk training scenarios at MCAS Iwakuni, Japan, March 28, 2017.

広島、山口の両県警本部と協力することで、海兵隊と日本の警察は、世間が注目している容疑者の拘束、自殺しようとしている人の説得、人質事件などで使われる作戦をより良く理解することができた。

Teaming with the two police headquarters offered an opportunity for all parties included to better comprehend the use of tactics in detaining high-profile suspects, suicide prevention and hostage scenarios.

訓練が開始される前に憲兵隊員が作戦の概況説明を行い、各状況における詳細の説明や、SRTチームが使用する武器や装備が紹介された。

Prior to conducting hands-on training, Marines with the Provost Marshal's Office held an informative brief on tactics. The brief covered step-by-step details on each situation and displayed weapons and gear used by SRT.

「今日、この訓練を見学したことは大変役に立ちました。」と話すのは、広島県警、犯罪捜査部のウエシン・コウイチ捜査一課長。「概況説明は非常に勉強になりましたし、実際の訓練では我々の訓練との違いも学べました。装備もまったく違いましたので、帰って研究したいと思います。」

“The training was really helpful,” said Koichi Ueshin, Hiroshima Prefectural Police Headquarters Criminal Investigation Department First Investigation Division chief. “The briefing was very informative and actual training was different from what we do here in Japan. Even the equipment was very different, and I’d like to do research on that.”

室内に異常がないことを確認する作業、室内への突撃、隊員同士のコミュニケーション、容疑者を生存確保する技術など、海兵隊員は最小のリスクで各それぞれの状況に適切に対応する方法を実演して見せた。

Ranging from room-clearing, breaching, communication and non-lethal takedown techniques, the Marines thoroughly displayed how to properly assess each situation with minimal risk.

「我々と同じ仕事をしている広島、山口両県警本部の皆さんに、岩国基地のSRTチームが行っている訓練を理解してもらうことは重要です。」と話すのは、SRTメンバーのライアン・アシェ兵長。

“It’s important for our counterparts to visit the air station and gain insight on what we do here,” said U.S. Marine Corps Lance Cpl. Ryan Ashe, an SRT breacher.

アシェ兵長は、「どんな訓練でも、ホスト国の皆さんとの共同訓練ではお互いがどんな事を提供できるかを学ぶ機会になります。」と話す。アシェ兵長はまた、「お互いから学べる事が多くありましたし、参加した隊員たちは自分たちの能力に自信を持つことができました。」とも話した。

Ashe said whenever the chance arises to train with the host nation they get to see what each other has to offer. He also said there’s a lot to learn from one another and it builds confidence in the capabilities of those involved.

「(広島、山口両県警は、)海兵隊のやり方が違う事を知り、異なる訓練スタイルにも順応できたと思います。」とアシェ兵長。「突入時にライフルや非致死性テーパー銃などを使うスタイルは、拳銃を使用するスタイルとは全く違うものです。」

“It allows them to discover things we do differently and adapt to a different training style,” said Ashe. “Styles such as using rifles and non-lethal tasers when breaching, opposed to just handguns.”

すべての訓練シナリオを分析し、綿密な説明を受けることで、日本の警察は、特定の作戦がそれぞれの場合に於て実行される理由を理解し、評価できた。

Breaking down every scenario and giving in-depth instructions allowed the Japanese to evaluate and grasp the concepts of why specific tactics are used on a case-by-case basis.

「我々が体験したことのないものがたくさんありました。」とウエシンさん。「この訓練は、これまでとは異なる視点を与えてくれました。また同時に我々のチームワークを強くしてくれました。」

“We are very inexperienced in a lot of stuff,” said Ueshin. “The training has given us a new perspective to draw experience from and strengthen our team force.”

ウエシン課長は、「私たちと一緒に訓練するために、多大な時間を費やしてくださった憲兵隊に心からの感謝しています。これからも継続して、日米関係を支援していきたいと考えています。」と話した。

Ueshin said he expresses his most sincere appreciation to PMO who dedicated an abundance of time putting the training together, and he will continue supporting U.S.-Japan relations.

岩国基地が日本人と実施してきた共同訓練は、海兵隊員が目指して努力してきた重要な節目の出来事となってきた。日米同盟を支援する共同訓練を継続して実施することで、日米友好関係とプロ意識を養ってきた。

Training between the air station and Japanese has been a milestone that the Marines have strived to meet. Continuing joint training in support of the U.S.-Japan alliance allows the growth of friendships and professionalism.

アシェ兵長は、「素晴らしい環境で訓練できました。また、訓練全体を通じての安全性は最高レベルだったといえます。」と話す。アシェ兵長は、「訓練を実際に見学してもらうことで、日本の警察に海兵隊の技術がどれほど効果的かを示すことができたと感じた。」という。

Ashe said it was a great training environment, and safety was paramount throughout the whole evolution. He felt that being able to go hands on allowed the Marines to show the Japanese how effective the techniques are.

「訓練で最も重要なことは、広い心を持ち続けるということです。」とアシェ兵長。「互いに訓練しなければならぬ人々や組織に自分たちから働きかけ、知識を増やせるよう日々、努力するべきです。」

“The most important thing to take away from the training was that you have to keep an open mind,” said Ashe. “Reach out to those resources you have to cross train and increase your knowledge every day.”

3月28日、岩国基地で行われた広島県警本部と山口県警本部との合同訓練で、広島県警本部の警察官に装備の説明をする岩国基地、特殊任務チーム(SRT)のライアン・アシェ兵長。U.S. Marine Corps Lance Cpl. Ryan Ashe, a breacher with the Special Reaction Team for Marine Corps Air Station Iwakuni, shows a weapon to a member of the Hiroshima Prefectural Police Headquarters during cross training exercises at MCAS Iwakuni, Japan, March 28, 2017.



3月28日、岩国基地で行われた広島県警本部と山口県警本部との合同訓練で、室内への突撃を実演する岩国基地、特殊任務チーム(SRT)のジャクソン・スタン兵長(左)とベンジャミン・アイリッシュ兵長(右)。U.S. Marine Corps Lance Cpls. Jackson Stumb, left, and Benjamin Irish, right, Special Reaction Team members for Marine Corps Air Station Iwakuni, conduct breaching techniques during cross training exercises with the Hiroshima and Yamaguchi Prefectural Police Headquarters at MCAS Iwakuni, Japan, March 28, 2017.



3月28日、広島県警本部と山口県警本部の警察官が見学する中、軍用犬を使って室内に異常がないかを調べる訓練を実演する岩国基地、特殊任務チーム(SRT)の隊員。U.S. Marines with the Special Reaction Team for Marine Corps Air Station Iwakuni, display room-clearing techniques using a military working dog to members of the Hiroshima and Yamaguchi Prefectural Police Headquarters at MCAS Iwakuni, Japan, March 28, 2017.





写真:ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長  
Photo by Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera



## スコット・ランドルフ一等兵 Pfc. Scott Lohndorf

出身地: コロラド州、ボルダー  
仕事: リーガルサービス専門職  
Origin: Boulder, Colorado  
Job: Legal service specialist

### Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 大学の学費が必要になり、入隊しました。また、自分への挑戦がしたいと思い、海兵隊の広告を全部見たのですが、昔の海兵隊とはかなり違うとわかり、入隊を決意しました。海兵隊への入隊は徹底的な挑戦だと思っていました。

### Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I joined the Marine Corps because I ran out of money in college. I wanted to challenge myself and seeing all the commercials from the Marine Corps, I thought it was a lot different than what it was. I thought it was really hard core – a challenge.

### Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 法務部に来られた皆さんのために、遺言書や離婚に向けての契約書、公証、委任状などの作成補助をします。また、問題解決のために法令や判例などの情報を調査、分析などのほか、パラリーガルがする仕事のほとんどをやっています。

### Q2. Please describe your job in more detail.

A2. I assist people with appointments, write wills, separation agreements, notarizations, power of attorney, do legal research for attorneys – pretty much anything a paralegal would do.

### Q3. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか？

A3. 仕事で一番難しいと感じるのは、人と接するときです。ただし、これは一番楽しいと感じることもあります。来る人によって違います。法務部には、皆さんそれぞれ異なる問題や事案があつて来られます。そういった方々が何を必要としているのかを見つけてあげることはパズルを解くような感じで、楽しいです。

### Q3. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A3. The most difficult part about my job is dealing with people, but the most enjoyable part of my job is dealing with people. It depends on who comes in. Everyone who comes in has their own different problems, different issues, and I like figuring out what they need – like a puzzle.

### Q4. 一番好きなアメリカの料理またはおふくろの味はありますか？

A4. チキンポットパイですね。母は毎日、料理をしてくれました。母の作るものは何でもおいしかったのですが、チキンポットパイが一番好きでした。

### Q4. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A4. Chicken pot pie. She cooked every night. Everything she cooks is amazing, but chicken pot pie is my favorite.

### Q5. 日本で一番好きなことは何ですか？

A5. お寿司やお好み焼き、カレーが大好きです。日本に来るまではカレーは知りませんでした。宮島の牡蠣のような海産物も好きです。母からはいつも、「嫌いなものを無理して食べる必要はないけど、試してみるの大事よ。だって食べられないものや、誰も好きじゃないものは出されることはないんだから、どんなものに対しても心を開いておくべきよ。」と言われていました。

### Q5. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A5. I love sushi, okonomiyaki and curry. I had never experienced curry until I was out here and all the fresh seafood like the Miyajima oysters. My mother always told me, if you don't like it, you don't have to eat it. Just try it and have an open mind with everything because they wouldn't serve it if it wasn't food and no one liked it. Try it and try to experience the culture as much as possible, and that's what I try to do.

### Q6. 日本で驚いたことはありますか？

A6. 驚いたのは自動販売機とコンビニエンスストアです。また、日本人が親切で、温かく迎えてくれる人々であることにも驚きました。広島駅で広島空港まで行くバスを探していたら、ある日本人男性と一緒に20分もかけて探してくれました。その人は英語がよく話せなかったのですが、スマートフォンでバスのスケジュールを探してくれて、バス停まで連れて行ってくれました。

### Q6. What surprised you most about living in Japan?

A6. The vending machines and convenience stores are amazing. I was surprised at how nice the Japanese people are – how welcoming and accommodating they are. I was trying to find a bus to get to the airport in Hiroshima and this guy went out of his way – took 20 minutes out of his time – he didn't speak very good English, but he tried to pull up the schedule on his phone and he took me to it.

### Q7. 何か付け加えたいことはありますか？

A7. 私が岩国に滞在した2年半の間、温かく迎えていただき、感謝しています。決して忘れられない思い出となりました。岩国は美しい場所です。

### Q7. What else would you like to say?

A7. I thank you for being so warm and welcoming for the past two and a half years. It's been an experience I'll never forget. It's a beautiful place.

### Q1. お仕事について詳しく教えてください。

A1. レーダー技術者なので、航空交通航法統合調整システム(ATNAVICS)と呼ばれるポータブルレーダーの設置をしています。レーダーは運転するハンビー(HMMWV: High Mobility Multipurpose Wheeled Vehicle、高機動多用途装輪車両)の上や、C-130輸送機などに設置します。技術者は、レーダーをどこにでも設置することができます。

### Q1. Could you please describe your job in more detail?

A1. I am a radar technician so I set up a portable radar called the ATNAVICS, which stands for Air Traffic Navigation Integration Coordination System. The radar is mounted on top of a Humvee that we drive. It can be loaded onto a C-130, we can send it out anywhere and the technicians set it up.

### Q2. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか？

A2. 仕事で難しいと感じるのは、軍事演習がどれくらいの頻度で行われるかを知らされていないことです。知らせてもらえないので、準備ができていないこともたまにあります。仕事で一番うれしいと感じるのは、(レーダーを)設置して、航空管制官にレーダーの画面を見てもらうときです。これは自分たちがレーダーを正確に設置できたという証になるからです。

### Q2. Do you have any difficult and favorite part of your job?

A2. The difficult parts of my job are the uncertainty of operational tempo, which is how often exercises are going or not – the not knowing and being unprepared for them at times. My favorite part is that we get to set up, perform the mission and have the air traffic controllers see the radar screen. You know that it was you setting the radar up correctly, which allowed them to see the picture.

### Q3. 海兵隊に入隊にあたって、ご両親は反対されませんでしたか？

A3. 自分がしようとしていることが本当にわかっているのか、ということとはよく確認されました。自分が身を投じようとしているものは何なのか、本当に海兵隊員になりたいのかを確認されました。両親は、本当に海兵隊員になりたいのなら、自分たちもそれを応援すると言ってくれ、とても協力的でした。

### Q3. Did your parents say anything about you joining the Marine Corps?

A3. They made sure I knew what I would be getting myself into and making sure that being a Marine is something that I would



## サミュエル・リー＝アルグエレス伍長 Cpl. Samuel Lee Arguelles

出身地: ニュージャージー州、ウェストニューヨーク  
仕事: 航空管制塔レーダー技術者  
Origin: West New York, New Jersey  
Job: Air Traffic Control radar technician

want. They were supportive, and if that's what I wanted to do, that's what they wanted for me.

### Q4. 一番好きなアメリカ料理、またはおふくろの味はありますか？

A4. アメリカの料理ではないのですが、母がよく作ってくれたのはベネズエラ料理のアレパスという料理です。アレパスはとうもろこしの粉で作った薄いパンのようなものです。それを開いて、中にいろいろなものを入れるのです。母はベネズエラ、父はキューバ出身で、私が4歳のときにアメリカに移ってきました。今までにベネズエラには2回戻ったことがあり、親戚や家族と会いました。

### Q4. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A4. I couldn't think of an American food, but something my mom used to make was arepas. It's a corn flower patty that you open up and you can put anything you want inside of it. It is a Venezuelan dish. My mom is from Venezuela and my dad is from Cuba. We moved to the U.S. when I was four years old. I have been back to Venezuela two times and visited my family that is there.

### Q5. 日本で驚いたことはありますか？

A5. 日本の皆さんがとても礼儀正しく、親切だということに驚きました。例えば駅で迷子になっても、周りの日本人は自分が忙しくても助けようとしてくれるでしょう。これは日本に関して驚いたことでもあり、とても好きなのところでもあります。

### Q5. What surprised you most about living in Japan?

A5. How respectful and helpful the Japanese people are. I could be lost at the train station and while they're busy, they will still help me. That is what I really like and also what surprised me about Japan – the culture and how the people are.

### Q6. 何か付け加えたいことはありますか？

A6. 日本での滞在は、人生において素晴らしい経験になりました。決して忘れられない思い出です。また、岩国に遊びに来たいと考えています。

### Q6. What else would you like to say?

A6. Japan has been an amazing experience in my life. It is something that I will never forget and I would like to come out here again.

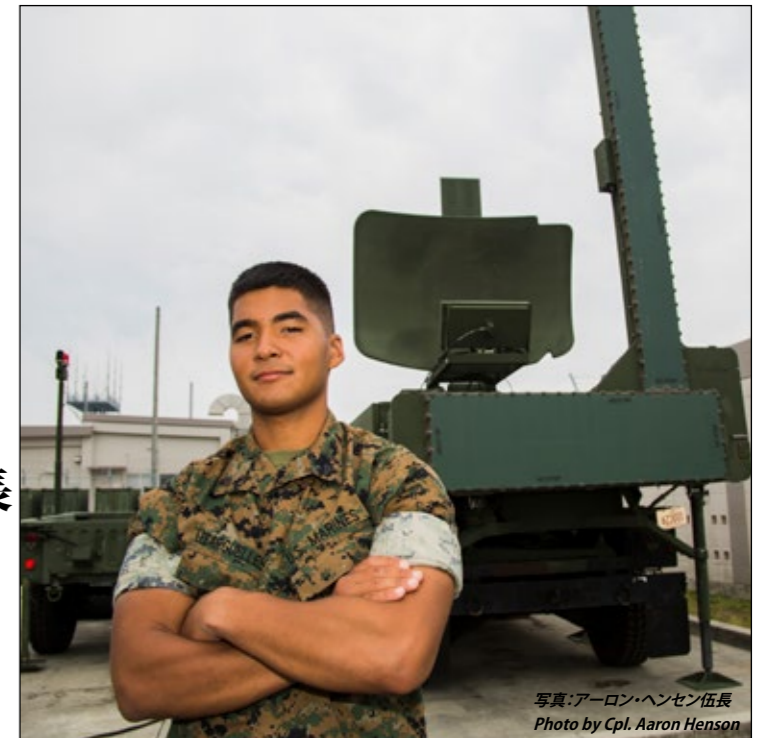


写真:アロン・ヘンセン伍長  
Photo by Cpl. Aaron Henson



# 第40回錦帯橋まつり 40th Annual Kintai Bridge Festival

写真: ネイサン・ウィックス三等軍曹  
Photos by: Sgt. Nathan Wicks

岩国基地隊員が4月29日、岩国市内で行われた第40回錦帯橋祭りに参加した。伝統的な日本の衣装を身にまとい、大名行列の一員として錦帯橋を練り歩きながら、岩国市の歴史を祝うイベントで積極的な役割を担った。隊員はこのようなイベントに参加することで、日本人の皆さんと交流しながら、日本の歴史を学んでいる。

U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in the 40th Annual Kintai Bridge Festival in Iwakuni City, Japan, April 29, 2017. The festival allows Marines to take an active part in celebrating the history of Iwakuni by donning traditional Japanese attire and crossing the Kintai Bridge. Events like these help Marines learn more about the history of Japan, while creating positive interactions with their Japanese hosts. 🇺🇸🇯🇵

